Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w końcu jest odłożony mi sprawiedliwości wieniec który odda mi Pan w tym dniu sprawiedliwy sędzia nie jedynie zaś mnie ale i wszystkim miłującym objawienie się Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | teraz\* czeka na mnie\*\* wieniec sprawiedliwości,\*\*\* którym nagrodzi mnie w tym Dniu Pan, sędzia\*\*\*\* sprawiedliwy, a nie tylko mnie, lecz i wszystkich, którzy (Dzień) Jego zjawienia się pokochali.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w końcu jest odłożony mi sprawiedliwości wieniec. który odda mi Pan w owym dniu, sprawiedliwy sędzia. nie jedynie zaś mnie. ale i wszystkim\*, (którzy umiłowali) pokazanie się Jego. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w końcu jest odłożony mi sprawiedliwości wieniec który odda mi Pan w tym dniu sprawiedliwy sędzia nie jedynie zaś mnie ale i wszystkim miłującym objawienie się Jego |

1. 1) teraz, λοιπὸν, lub: w końcu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czeka na mnie, ἀπόκειταί μοι, odłożony jest mi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 9:25</x>; <x>570 3:14</x>; <x>620 2:5</x>; <x>660 1:12</x>; <x>670 5:4</x>; <x>730 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 17:31</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Por. <x>620 4:5</x>; lub: tych, którzy na Jego zjawienie się z utęsknieniem czekają. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 16:27</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Niektóre rękopisy nie posiadają wyrazu "wszystkim". [↑](#footnote-ref-8)